

وَاللَّعَلُّ لَكُمْ مِنْهَا حِكْمٌ

# اربعین جامی

فارسی منظوم

مولانا نورالدین عبدالرحمن جامی

اُردو منظوم

مولانا ظفر علی خان

انگریزی ترجمہ

اطہر حسین

رومن تلفظ، اور تخریج احادیث

جسٹس منیر احمد مغل

3111

ادارہ اقامتہ الحلوۃ لاہور



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
ع. ا. س. ر. ق.

86231

~~86231~~

چالیس احادیثِ نبویؐ کا مجموعہ  
مستمی بہ

از بعینِ جامی

فارسی ترجمہ (منظوم): مولانا عبدالرحمن جامیؒ

اردو ترجمہ (منظوم): مولانا ظفر علی خانؒ

انگریزی ترجمہ: اطہر حسین

رومن تلفظ و تخریج احادیث ڈاکٹر منیر احمد مغل

ادارہ اقامۃ الصلوٰۃ لاہور

Ph: 7234306



قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ  
 ① لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا  
 يُحِبُّ لِنَفْسِهِ

کوئی تم میں سے ایمان والا نہیں ہو سکتا حتیٰ کہ وہ چیز جو وہ اپنے لیے پسند رکھتا ہو وہی اپنے بھائی کیلئے پسند کرے

311  
 ہر کسی را لقب مکن مومن گرچه از سعی جان و تن کاہد  
 تا نخواهد برادر خود را آنچه از بہر خویشتن خواہد

مسلمانو اسی صورت میں تم ہو اہل ایمان سے  
 کہ جو اُلفت ہے اپنے نفس سے، ہو اپنے اخوال سے

Hadith 1:

Lā yu'minu aḥadu kum ḥat'ā yuḥibbu li akhihi mā yuḥibbu li nafsihī.

**NONE AMONG YOU CAN BE A BELIEVER IN GOD  
 UNLESS HE WISHES FOR HIS BRETHERN  
 WHAT HE WISHES FOR HIMSELF**

1. Bukhari and Muslim transmitted it on the authority of Abu Hamza Anas bin Malik.



② مَنْ أَعْطَىٰ لِلَّهِ وَمَنَعَ لِلَّهِ وَأَحَبَّ لِلَّهِ  
وَأَبْغَضَ لِلَّهِ فَقَدْ اسْتَكْمَلَ الْإِيمَانَ

جو شخص اللہ کیلئے دیا ہے اور اللہ کیلئے روکنا ہے اور اللہ کیلئے محبت کرتا ہے اور اللہ کیلئے بغض رکھتا ہے تو اس نے اپنا ایمان مکمل کر لیا

ہر کہ در حُبِّ و بُغْضِ و مَنَعِ و عَطَا  
نَبْذِشِ دَلِ بَغِيرِ حَقِّ مَائِلِ  
نَقْدِ اِیْمَانِ خَوِیْشِ رَا یَا بَدِ  
بَرِ مَحَبَّتِ قَبُولِ حَقِّ کَامِلِ

عطا و منع و حُب و کین میں جو اللہ والے ہیں  
وہی ایماں میں کامل اور سیدھی راہ والے ہیں

Hadith 2:

Man a'tā lillāhi wa mana'a lillāhi wa aḥabba lillāhi wa abghada  
lillāhi faqadis takmalal īmāna.

HE WHO OFFERS FAVGURS OR WITHHOLDS THEM AND  
LOVES OR HATES FOR THE SAKE OF GOD HAS,  
INDEED, PERFECTED HIS FAITH

1. Abu Dawud transmitted it on the authority of Abu Umamah



311

۳ الْمُسْلِمُ مَنْ سَلِمَ الْمُسْلِمُونَ مِنْ لِسَانِهِ وَيَدِهِ

مسلم وہی ہے جس کی زبان اور ہاتھ سے دوسرے مسلمان محفوظ رہیں

مسلم آں کس بُود بقول رسولؐ گرچہ عامی بُود و گر عالم  
کہ بہر جا بُود مسلمانے باشد از قول و فعل او سالم

ترا قول اور فعل ایذا نہ دیتا ہو جو مسلم کو  
تو اے مسلم! پہنچ جاتا ہے تو اسلام کی لہم کو

Hadith 3:

Al-muslimu man salima'l-muslimuna min-lisani hi wa yadi hi.

MUSLIM IS ONE FROM WHOSE HANDS AND  
TONGUE OTHER MUSLIMS ARE SAFE

Bukhari and Muslim transmitted it on the authority of 'Abdullah bin 'Amr



## ④ خَصْلَتَانِ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي مُؤْمِنٍ الْبُخْلُ وَسُوءُ الْخُلُقِ

دو خصلتیں مومن میں بھی اکٹھی نہیں ہو سکتیں بخل اور بد اخلاقی

بذل کن مال، خونے نیکو ورز      راہ ایماں اگر ہی پوتی  
زانکہ در میچ مؤمنے باہم      نشود جمع بخل و بد خونی

سرشت اسلام کی ہے مانع بخل و بد اخلاقی  
نواقض میں ہمیشہ سے جلی آتی ہے ناچاقی

### Hadith 4:

*Khaslatani la yajtami ani fi mu'minin al-bukhlu wa su'ul-khuluqi.*

**TWO FAILINGS CAN NEVER CO - EXIST IN A TRUE  
BELIEVER MISERLINESS AND ILL - DISPOSITION**

1. Bukhari, Abu Dawud and Tirmidhi transmitted it on the authority of Abu Sa'id



۵ ۛیثیبُ ابنُ ادمَ ویشبُ فیہِ خصلتانِ  
الحِرصُ وطولُ الأملِ

آدمی بوڑھا ہوتا جاتا ہے اور اُس میں دو خصلیں جوانی جاتی ہیں، حرص اور لمبی امید

آدمی را بہ پیری افزاید ہر زماں در بنامی عمر خلل  
لیک در وی جواں شود دو وصف حرص بر جمع مال و طول آمل

ہوا و حرص ہے وسمہ تمہاری زندگانی کا  
بڑھاپے پر اسی سے رنگ چڑھتا ہے جوانی کا

Hadith 5:

Yashībubnu Ādama wa yashubbu fīhi khaslatāni'l-ħirsu wa tūlu'l-  
amali.

WITH ADVANCING AGE TWO CHARACTERISTICS  
GAIN VIGOUR-GREED AND WISFULNESS

1. Bukhari and Muslim transmitted it on the authority of Anas



## ⑥ مَنْ لَمْ يَشْكُرِ النَّاسَ لَمْ يَشْكُرِ اللَّهَ

جو شخص آدمی کا شکر گزار نہیں ہوتا وہ اللہ تعالیٰ کا بھی شکر گزار نہیں ہوتا

بتو نعمت زد دست ہر کہ رسد نہ بمیدانِ شکر گوئی پای  
کہ بشکرِ خدا قیام کند تارکِ شکرِ بندگانِ خدای

وہ انسان جو نہیں منت پذیر انسان کے احسان کا  
ادا حق اُس سے ہو سکتا نہیں ہے شکرِ یزداں کا

### Hadith 6:

Man-lam yashkurinnāsa lam yashkurillāha.

**HE WHO IS NOT THANKFUL TO MAN IS NOT  
THANKFUL TO GOD**

1. Tirmidhi transmitted it on the authority of Abu Sa'id.



④ مَنْ لَا يَرْحَمُ النَّاسَ لَا يَرْحَمُهُ اللَّهُ

جو انسانوں پر رحم نہیں کرتا اللہ تعالیٰ اُس پر رحم نہیں کرتا

رَحْمٌ كُنْ رَحْمٌ زَانِكُهُ بِرُخٍ تُو دِرِ رَحْمَتِ جُزْ اَز تُو بَكشَايِد  
تَا تُو بِر دِيگَرَا نِه بِخَشَانِي اَز رَحْمَتِ الرَّاحِمِي نِه بِخَشَايِد

نہ آیا رَحْمٌ جس کو بے کسوں اور ناتوانوں پر  
لگائی مہر اُس نے حق کی رحمت کے خزانوں پر

Hadith 7:

Man-lā yarḥamunnāsa la yarhamuḥullāhu.

**GOD IS NOT COMPASSIONATE TO ONE WHO IS  
NOT COMPASSIONATE TO HIS FELLOW-BEINGS**

1. Bukhari and Muslim transmitted it on the authority of Jarir bin 'Abdu'llah.



# ⑧ الدُّنْيَا مَلْعُونَةٌ وَمَلْعُونٌ مَا فِيهَا إِلَّا ذِكْرُ اللَّهِ تَعَالَى

دُنیا اور دُنیا میں جو کچھ ہے لعنت کے قابل ہے مگر اللہ تعالیٰ کا ذکر

ہَدَفِ لَعْنَتِ خُذَائِ آمِدْ دُنْيَا وَ هِرْجِهْ هِتْ دَرِ دُنْيَا  
غَيْرِ ذِكْرِ خُذَا كِهْ صَاحِبِ ذِكْرٍ دَرِ دَوِّ عَالَمِ بِرَحْمَتِ اَوْلَى

یہ دُنیا اور جو کچھ اس میں ہے لعنت کے قابل ہے  
مگر جس کو خُذَا یاد آئے وہ رحمت کے قابل ہے

## Hadith 8:

Ad-dunyā mal'ūnatun wa mal'ūnun mā fī hā 'illā zikrullāhi ta'ālā.

**EXCEPT FOR REMEMBRANCE OF GOD' THE WORLD AND  
ALL THAT IS CONTAINED IN IT ARE DESPICABLE**

1. Tirmidhi and Ibn Majah transmitted it on the authority of Abu Hurayrah.



⑨ لُعِنَ عَبْدُ الدِّينَارِ وَلُعِنَ عَبْدُ الدِّرْهَمِ

درہم پرست اور دینار پرست ملعون ہیں

گرچہ ہست آفتابِ رحمت حق شامل ذرہ ذرہ عالم  
باد ازاں دور بندہ دینار باد ازاں دور بندہ درہم

جہاں میں جس قدر ہیں درہم و دینار کے بندے  
ہیں اُن کے واسطے پھیلے ہوئے پھٹکار کے پھندے

#### Hadith 9:

Lu`ina `abdud-dināri wa lu`ina `abdud-dirhami.

WORSHIPPERS OF DIRHAM AND DINAR ARE CURSED

1. Tirmidhi transmitted it on the authority of Abu Hurayrah.



# ⑩ دُمُّ عَلَى الطَّهَارَةِ يُوسِّعُ عَلَيْكَ الرِّزْقُ

ہمیشہ با وضو رہو روزی تم پر فراخ کر دی جائے گی

ای کز آلودگی تو شب و روز فاقہ و فقر تو زیادہ شود  
باطہارت با ش تا بر تو روزی تنگ تو کشادہ شود

اگر آلودہ اماں کو طہارت سے گرائش ہو  
تو دن تنگی کے سب کٹ جائیں روزی میں کشائش ہو

Hadith 10:

Dum `alaṭ-ṭahāratī yuwassa` `alaykar-rizqu.

KEEP CLEAN; YOUR SHARE IN THE BOUNTY OF GOD  
WILL INCREASE



① لَا يُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرٍ وَاحِدٍ مَّرَّتَيْنِ

مومن ایک سُورخ سے دو دفعہ نہیں ڈسا جا سکتا

دیگر ازوے مدار چشمِ وفا ہر کہ شد بائو در جفا گستاخ  
زانکہ ہر گز دو بار مومن را نگزد مار از یکے سُورخ

مکرز نیش عقرب کا مزا عاقل نہیں چکھتا  
اسی سُورخ پر اُنکلی مسلمان پھر نہیں رکھتا

Hadith 11:

La yuldaghu'l-mu'minu min juhrin wāhidim-marratayni.

A BELIEVER DOES NOT COMMIT THE SAME  
MISTAKE TWICE

1. Bukhari and Muslim transmitted it on the authority of Abu Hurayrah.



## ⑫ الْوَعْدُ دَيْنٌ

وعدہ ایک قسم کا قرض ہے

مرد را هر چه بگذرد بزبان  
وعدہ بر صاحب کرم قرض است  
غیب باشد وراہی آں کردن  
فرض باشد ادای آں کردن

کسی سے وعدہ کرتے ہو تو لازم ہے وفا کرنا  
کہ یہ ایک قرض ہے اور فرض ہے اُس کا ادا کرنا

**Hadith 12:**

Al-wa`du daynun.

**EVERY PROMISE IS AN OBLIGATION**



## ⑬ الْمَجَالِسُ بِالْأَمَانَةِ

مجلسوں کیلئے حفاظتِ امانت ضروری ہے

ہر کہ در مشورت امیں نہ شود  
چوں نہاں دارد آنچه مصلحت است

گرچہ باشد امان روی زمیں  
خائش خوال بحکم دین امیں

کسی محفل میں شامل ہو تو اس نکتہ پہ عامل ہو  
کہ راز اُس کی امانت ہے بنے تم جس کے حامل ہو

Hadith 13:

*Al-majālisu bi'l-amānati.*

**ATTENDING A MEETING CASTS AN OBLIGATION  
TO GUARD ITS SECRETS**

1. Abu Dawud transmitted it on the authority of Jabir.



## ۱۴) الْمُسْتَشَارُ مُؤْتَمَنٌ

جس سے مشورہ لیا جاتا ہے وہ امین ہے

ایکے شدِ محرمِ مجالسِ اُنسِ رازِ ہر محلے امانتِ توست  
مکن افشایِ رازِ مجلسِ کسِ زانکہ افشاءِ آلِ خیانتِ توست

کسی کو مشورہ دے کر وہی کچھ رازِ دیں سجھے  
جو اپنے آپ کو اُس کے مصلح کا امین سجھے

### Hadith 14:

Al-mustashāru mu'tamanun.

**A TRUST IS REPOSED IN ONE WHO IS  
CONSULTED**

1. Abu Dawud, Tirmidhi, Nasa'i, and Ibn Majah transmitted on the authority of Abu Hurayrah; Tirmidhi also transmitted it on the authority of Umm Salmah; and Ibn Majah transmitted it also on the authority of Ibn Mas'ud.



## ⑮ السَّمَاحُ رِبَاحٌ

جو امردی منفعت ہے

سود اگر بایدت زماہِ خویش      دستِ بخشش کُشا و بخشایش  
سودت اکنون ستایش و فردا      در جوارِ خدای آسایش

یقینی نفع ہے جس میں، سخاوت وہ تجارت ہے  
خدا کی راہ میں دینا، نہیں جاتا اکارت ہے

Hadith 15:

As-samāḥu ribāḥun.

**GENEROSITY IS REWARDING**

1 Al-Quda i transmitted it on the authority of Ibn Umar and Al-Daylami in his Musnad al-Firdaws transmitted it on the authority of Abu Hurayrah.



## ①۶ الدِّينُ شَيْنٌ الدِّينِ

قرض دین کے لیے عیب ہے

نہ کشد بہر مالِ دُنیا رنج      ہر کہ خواہد کمالِ بہرہ دیں  
چہرہ دیں مکن بناخنِ دین      تا نکاہد جمالِ چہرہ دیں

نہ ڈالو اے مُسلما نو! گلے میں قرض کا پھندا  
مہاجن کی کرے کیوں بندگی اللہ کا بندا

**Hadith 16:**

Ad-daynu shaynuddini.

**BORROWING IS REPUGNANT TO RELIGION**

1. Abu Na'im transmitted it in Al-Ma'rifah on the authority of Malik bin 'Amir, and Al-Quda'i on the authority of Mu'adh.



## ۱۷) الْقَنَاعَةُ مَالٌ لَا يَنْفَدُ

قناعت ایسا مال ہے جو ختم نہیں ہوتا

صاحب حرص راز خوان کرم      فیضِ احساں نمی رسد ہرگز  
بقناعت گرا کہ ایس مالیت      کہ بپایاں نمی رسد ہرگز

گھٹانے سے نہیں گھٹتا قناعت مال ہے ایسا  
ہے رونقِ اس سے گودڑ کی چھپا یہ لال ہے ایسا

**Hadith 17:**

Al-qanā`atu mālun lā yanfadu.

**CONTENTMENT IS A WEALTH WHICH IS  
NEVER EXHAUSTED**

1. Al-Quda`i transmitted it on the authority of Anas.



## ⑱ نَوْمُ الصُّبْحَةِ تَمْنَعُ الرِّزْقَ

صبح کے وقت سونا روزی کو روکتا ہے

ای کمر بستہ کسبِ روزی را  
بہرِ خوابِ صباحِ چشمِ بند  
صبحِ خیزی دلیلِ فیروزیت  
زانکہ این خواب مانعِ روزیت

چڑھے دن تک پڑے لیتے ہیں خراٹے جو بستر پر  
نہیں رہتا کوئی حق اُن کی روزی کا مُقَدَّر پر

**Hadith 18:**

Nawmuş-şubḥati tamna'ur-rizqa.

**GETTING UP LATE IMPEDES EARNING  
OF LIVELIHOOD**

1. Musnad Ahmad bin Hanbal, vol. I p. 273.



## ①۹ آفَةُ السَّمَاكِ الْمَنْعُ

احسان جتنا جو دو کرم کے لیے آفت ہے

کے نعمت کسی شود دل گرم      چوں ز منت کنند دم سردی  
غیر بادِ خزاں کہ منت نیست      آفتِ روضہ جواں مردی

کسی پر گر کرو احساں، نہ لو بھولے سے نام اُس کا  
سخاوت کا یہ ہے سُود اور لینا ہے حرام اُس کا

Hadith 19:

Āfatus-samāḥi'l-mannu.

AIRING FAVOURS DONE IS DEBASING THEM

1. Al-Bayhaqiy transmitted it on the authority of 'Ali.



## ۲۰ تَهَادَوْا تَحَابُّوْا

باہمی تحفہ و تحائف بھیج کر محبت کو بڑھاؤ

دوستی مغزو پوست دشمنی است تاکہ از پوست سوی مغز روید  
بہدایا کنید داد و ستد تا بہم زال وسیلہ دوست شوید

محبت ہدیہ سوغات دے کر بڑھ ہی جاتی ہے  
جو سیلاب آئے ندی میں تو آخر چڑھ ہی جاتی ہے

Hadith 20:

Tahādaū taḥābbu.

ENHANCE MUTUAL AFFECTION BY EXCHANGE  
OF GIFTS

1. Ibn 'Asakir on the authority of Abu Hurayrah.



## ②۱ السَّعِيدُ مَنْ وَعِظَ بِغَيْرِهِ

سعادتمند وہی ہے جو غیر کے حال کو دیکھ کر نصیحت پکڑے

نیکبخت است آنکہ می نبرد رشک بر نیک بختی دیگران  
سختی روزگارِ نادیدہ پسند گیرد ز سختی دیگران



سعادت اُس نے کی ہے ایزدِ متعال سے حاصل  
ہوتی ہے جس کو عبرت دوسروں کے حال سے حاصل

### Hadith 21:

As-sa'īdu man wu'iza bi ghairi hī.

**WISDOM LIES IN DRAWING LESSONS FROM  
THE FATE OF OTHERS**

1. Muslim, Kitab-al-Qadr, Bab 3;  
Ibn Majah, Muqaddamah, H. 64;  
Al-Daylami in his Musnad al-Firdaus.



## ۲۲) زُرْغِبَّاتُ تَزْدَدُ حُبًّا

نامہ کر کے ملا کر و محبت بڑھے گی

دیدن دوست دوست را گہ گہ چہرہ دوستی بیاراید  
ز اتفاق دوام صحبتِ شال شوق کاہد ملال افزاید

ملاقاتوں میں لُطف آتا ہے کچھ مدت کی دُوری سے  
گھٹاتے کیوں ہو اس کو رات اور دن کی حضوری سے

### Hadith 22:

Zur ghibban tazdad hubban.

**MEETING INTERMITTENTLY (AND NOT CONSTANT COMPANY)  
ENHANCES MUTUAL REGARD AND AFFECTION**

1. Al-Bazaz, Tibrani in his Al-Awsat and Al-Bayhaqi on the authority of Abu Hurayrah;  
Al-Bazaz and Al-Bayhaqi in his Shu'bul-Iman on the authority of Abu Zarr;  
Tibrani in his Al-Kabir on the authority of Habib bin Muslimah al-Fahri;  
Tibrani on the authority of Ibn 'Amr; and  
Al-Khatib in his Al-Tarikh on the authority of 'A'ishah.

~~68731~~

۲۲ 86231



②۳ كَفَى بِالْمَرْءِ كَذِبًا أَنْ يُحَدِّثَ بِكُلِّ مَا سَمِعَ

انسان کے جھوٹا ہونے کے لیے یہ کافی ہے کہ وہ ہر ایک سنی بات بیان کر دے

مرد را بس ہمیں کند کہ قدم از مقرر اماں نهد بیروں  
ہر چه آید درونِ روزنِ گوش از ممرِ زباں دہد بیروں

زباں سے کان کی گر پردہ داری ہو نہیں سکتی  
بڑی اس سے کوئی لغزش تمہاری ہو نہیں سکتی

Hadith 23:

Kafā bi'l-mar'i kadhīban anyyuhadditha bi kulli mā sami`a.

SPREADING HEARSAY IS SIN ENOUGH

1 Muslim transmitted it on the authority of Abu Hurayrah.



## ۲۴) کَفَىٰ بِالْمَوْتِ وَاعِظًا

موت کافی ناصح ہے

چند گیری بجلس واعظ پای منبر پے گرفتن پنہ  
وعظ تو بس بہ مرگ ہمسایہ نعرہ نوحہ گر بانگ بلند

اجل سے بڑھ کے واعظ کیا کریں گے نکتہ آموزی  
جو کرنی ہے تو کر لو موت ہی سے عبرت اندوزی

Hadith 24:

Kafa bi'l-mauti wa'izan.

DEATH IS A SUFFICIENT WARNER

1. Tibrani in his Al-Kabir on the authority of 'Ammar



## ۲۵) الْحَزْمُ مَرْسُوءُ الظَّنِّ

چونکناپن بدظنی کا نام ہے

حزم مرد آں بُود کہ در ہمہ وقت در حق خویش بدگماں باشد  
در ہمہ کار احتیاط کند تا ز ہر گید در اماں باشد

اگر ہو تو یہی محتاط ہونے کی نشانی ہو  
کہ اپنے اوپر انساں کو ہمیشہ بدگمانی ہو

Hadith 25:

Al-hazmu sū'uz-zannī.

PRUDENCE DEMANDS THAT ONE SHOULD NOT BE  
COMPLACENT



## ۲۶) خَيْرُ النَّاسِ أَنْفَعُهُمُ لِلنَّاسِ

سب لوگوں سے بھلا وہ ہے جو سب سے بڑھ کر نفع رساں ہے

ایکہ پرسی کہ بہترین کس کیست  
بہترین کس کے بود کہ ز خلق  
گویم از قول بہترین کساں  
بیش باشد بخلق نفع رساں

کوئی انسان اُس انسان کے درجہ کو نہیں پہنچا  
کہ جس کی ذات سے لوگوں کو نفع بہترین پہنچا

**Hadith 26:**

Khayrun-nāsi 'anfa'uhum lin-nāsi.

**THE BEST AMONG YOU IS HE WHO PROMOTES  
BEST THE GOOD OF OTHERS**

1. Al-Quda'i transmitted it on the authority of Jabir.



## ۲۷) إِيَّاكَ اللَّهُ يُحِبُّ السَّهْلَ الطَّيِّقَ

اللہ تعالیٰ نرم خو اور کُشادہ رُو آدمی کو دوست رکھتا ہے

تاخدا دوست گیردت باخلق      یک دل و یک زبان ویکرو باش  
شاد طبع ز شگفتہ خاطر زی      نرم خومی و کُشادہ ابرو باش

خدا رکھتا ہے اُس کو دوست جو ہنس مکھ ہو خوشخو ہو  
شگفتہ جس کی فطرت ہو، کُشادہ جس کا ابرو ہو

Hadith 27:

Innallaha yuhib-bus-sahlat-taliqa.

**GOD BEFRIENDS HIM WHO IS KINDLY  
AND GENIAL**

1. Al-Shirazi and Al-Bayhaqi on the authority of Abu Hurayrah.



## ۲۸) اُطْلُبُوا الْخَيْرَ عِنْدَ حَسَانِ الْوُجُوهِ

خیر و مروت خوش چہرہ لوگوں سے طلب کیا کرو

بر در خوب روی منزل گیر چوں پئے حاجتے بروں آئی  
تا ازاں پیشتر کہ حاجتِ تو دہد از دیدش بیاسائی



ہے جس کی صورت اچھی، اُس سے کرنا ہے سوال اچھا  
کہ حال اچھا ہے جس کا غالباً اُس کا ہے قال اچھا

**Hadith 28:**

*Utlubu'l-khayra `inda hisāni'l-wujūhi.*

**DEMAND GOODNESS FROM PERSONS OF  
CHEERFUL COUNTENANCE**

1. Tirmidhi, Bukhari, Ibn Abi Al-Dunya in his Qada Al-Hawa'ij, Abu Ya'la in his Musnad and Tibrani in his Al-Kabir transmitted it on the authority of `A'ishah;



طُوبَىٰ لِمَنْ شَغَلَهُ عَيْبُهُ عَنْ عِيُوبِ النَّاسِ ۲۹

اُس شخص کے لیے خوشخبری ہے جس کو اپنا عیب لوگوں کے عیوب سے روک دے

ای خوش آنکھ بعیب بینی خویش پیشوائے ہمزوراں گردد  
عیبِ او پیش دیدہ دلِ او پردہ عیبِ دیگران گردد

مبارک وہ ہیں جو عیب اپنے رکھتے ہیں نگاہوں میں  
نظر جن کی نہیں اُلجھی ہے غیروں کے گناہوں میں

Hadith 29:

Ṭubā li man shaghala hū `aybu hu `an `uyūbin-nāsi.

**BLESSED IS THE PERSON WHO, MINDFUL OF HIS OWN  
FAULTS, TRIES NOT TO DISCOVER FAULTS IN OTHERS**

1. Al-Daylamiy in his Musnad al-Firdaws transmitted it on the authority of Anas.



## ۳۰. الْغِنَىٰ أَلْيَأْسُ مِمَّا فِي أَيْدِي النَّاسِ

تونگری لوگوں کے مال و دولت سے نا اُمید ہونے کا نام ہے

گر دلت را تونگری باید کہ تونگر دلی نکو هُنرِیست  
باز کُن دستِ ہمت از چیرے کہ بدستِ تصرّفِ دگریست

اگر کرنا ہے نکتہ بے نیازی کا تجھے ازبر  
تو جو کچھ دوسروں کا ہے، نہ رکھ ہرگز نظر اُس پر

### Hadith 30:

Al-ghinā al-ya'su mimmā fī aydin-nāsi.

OPULENCE IS TO EXPECT NOTHING FROM  
RICHES OF OTHERS

1. Abu Na'im in his al-Hiliyah and al-Quda'ir transmitted it on the authority of Ibn Mas'ud.



## ③۱ مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ الْمَرْءِ تَرْكُهُ مَا لَا يَعْنِيهِ

انسان کی خوبی اسلام یہ ہے کہ غیر ضروری امر کو ترک کر دے

تا شود در جهان علم و عمل      شاید دین تو جمال افزای  
زانچه در خور نباشدت بازیت      زانچه لائق نباشدت باز آئی

عیاں ہو جائے گا اسلام کی خوبی کا راز اس سے  
کہ جو کچھ بے ضرورت ہو بجا ہے احترام اس سے

Hadith 31:

Min husni islami'l-mar'i tarku hu ma la ya ni hi.

A PLEASANT ISLAMIC QUALITY IS TO AVOID  
IDLE TALK AND USELESS DEEDS

1. Tirmidhi transmitted it on the authority of Abu Hurayrah.



۳۲) لَيْسَ الشَّدِيدُ بِالصُّرْعَةِ إِنَّمَا الشَّدِيدُ الَّذِي  
يَمْلِكُ نَفْسَهُ عِنْدَ الْغَضَبِ

کسی کو پچھاڑ دینے سے کوئی قوی نہیں ہو سکتا، قوی وہی ہے جو غضب کے وقت اپنے نفس کو قابو میں رکھے

پہلوں نیست آں کہ در کشتی      پہلوں آں بود کہ گاہ غضب  
پہلوں دیگر بیندازد      نفس آمارہ را زبوں سازد

صفوں کو تم نے اٹھا ، پہلو انوں کو پچھاڑا بھی  
مگر غصہ میں دیو نفس کا لنگر اٹھاڑا بھی

#### Hadith 32:

Laysa'sh-shadīdu biş-şur'ati innama'sh-shadīdu'l-ladhī yamliku  
nafsahū `inda'l-ghaḍabi.

**HE IS NOT STRONG OR POWERFUL WHO THROWS PEOPLE  
DOWN; BUT HE IS STRONG WHO MASTERS HIS ANGER**

1. Bukhārī, Muslim, and Imām Mālik in his Muwaṭṭā transmitted it on the authority of Abū Hurayrah.



# ۳۳) لَيْسَ الْغِنَىٰ عَنْ كَثْرَةِ الْعَرِضِ إِنَّمَا الْغِنَىٰ غِنَى النَّفْسِ

تونگری کثرت مال و اسباب کا نام نہیں، تونگری دل کی تونگری کو کہتے ہیں

نہ تونگر ہو ہر آنکہ بھال کار پرداز و چارہ ساز شود  
آں ہو کز شود و فضلِ خدا از زر و مال بے نیاز شود

غنی اُس کو نہ سمجھو جس کے گھر میں نقرہ و زر ہو  
غنی اُس شخص کو کہتے ہیں جو دل کا تونگر ہو

### Hadith 33:

*Laysa'l-ghinā `an kathrati'l-`irdi innama'l-ghinā ghinā'n-nafsi.*

**RICHNESS IS NOT ABUNDANCE OF GOODS AND WEALTH;  
RICHNESS IS CONTENTMENT OF THE HEART**

1 Bukhari, Muslim, Tirmidhi, Ibn Majah, and Ahmad bin Hanbal transmitted it on the authority of Abu Hurayrah.



## ③۴ اَلْعِلْمُ لَا يَحِلُّ عَنْهُ مَنَعَةٌ

علم کو بیان نہ کرنا حلال نہیں

اے گرانمایہ مرد دانشور      گر ترا علم دیں بُود معلوم  
مستعد را ازال مشو مانع      مستحق را ازال مکن محروم

ہر اک انساں کو حق ہے علم کی دولت سے ہو فائز  
کسی کو روکنا اس سے نہیں اسلام میں جائز

### Hadith 34:

Al-'ilmu lā yahillu 'an hu man`u hū.

IT IS NOT RIGHT TO DEFLECT A PERSON FROM  
GAINING KNOWLEDGE

1. Al-Daylami in his Musnad al-Firdaws transmitted it on the authority of Abu Hurayrah.



## ۳۵) اَلْكَلِمَةُ الطَّيِّبَةُ لِّلسَّائِلِ صَدَقَةٌ

سائل کو نیک کلمہ کہہ کر رخصت کرنا بھی صدقہ ہے

سُخْنِ زِمٍ كَوْنِي بَا سَائِلٍ      گرز ماش نے وہی نفقہ  
زَانِكِهِ دَر رُؤْيِ اَهْلِ حَاجَتِ هِت      قولِ خوش از مقولہ صدقہ

اگر خالی ہو جیب اور مرتبہ سائل کا پہچانو  
تو میٹھی بات کو خیرات کا نِعْمُ البَدَلِ جانو

Hadith 35:

Al-kalimatu't-tayyibatu li's-sā'ili sadaqatun.

A KINDLY WORD TO A BEGGAR IS ALSO AN ACT  
OF CHARITY

1. Bukhari and Muslim transmitted it on the authority of Abu Hurayrah



## ۳۶) كَثْرَةُ الضَّحِكِ تُمِيتُ الْقَلْبَ

بہت ہنسنا قلب کو مُردہ کر دیتا ہے

مُخْرَمِ آلِ کَسِ کہ بہرِ زندہ دلی      زیرِ لبِ خندہ را بمیراند  
خندہ کم کُن کہ خندہ بسیار      صد دلِ زندہ را بمیراند



ہنسنا لیکن نہ اتنا جس سے دلِ پُرمُردہ ہو جائے  
طبیعت ہو مُنْغَصَّ اور مذاقِ افسردہ ہو جائے

### Hadith 36:

Kathratu'd-dihki tumitu'l-qalba..

EXCESS OF LAUGHTER AND MERRIMENT DEADENS  
THE SPIRIT

1. Tirmidhi transmitted it on the authority of Abu Hurayrah.



## ۳۷) الْجَنَّةُ تَحْتَ أَقْدَامِ الْأُمَّهَاتِ

جنت ماں کے قدموں کے نیچے ہے

سَر ز مادرِ مکش کہ تاجِ شرف      گردے از راہِ مادران باشد  
خاکِ شو زیرِ پای او کہ بہشت      در قدمِ گاہِ مادران باشد

زئیں پھیلی ہوئی ہے جس طرح افلاک کے نیچے  
یونہی جنت بھی ہے ماں کے قدم کی خاک کے نیچے

Hadith 37:

Al-jannatu tahta aqdami'l-'ummahati.

PARADISE LIES BENEATH MOTHER'S FEET

1. Al-Quda'i and Al-Khatib in his Al-Jami' transmitted it on the authority of Anas.



## ③۸ اَبْلَاءُ مُؤَكَّلٍ بِالْمَنْطِقِ

بلا آدمی کے کلام کے ساتھ وابستہ ہے

ہر کہ شد مبتلا بہ پُر گوئی      بہ بلائے عجب گرفتار است  
ہر بلائے کہ میرسد بکساں      بیشتر از مَرِّ گرفتار است

زباں، اس کو نہ سمجھو، ہے یہ اک آفت کا پر کالا  
نہ رکھو گے جو قابو میں تو کر دے گی تہ و بالا

Hadith 38:

Al-bala'u mu'akkalun bi'l-mantiqi.

**AN UNCONTROLLED TONGUE BEGETS MISFORTUNE**

1 Al-Quda i transmitted it on the authority of Hudhayfah and Ibn al-Sam'ani in his Tarikh on the authority of 'Ali.



## ③۹ النَّظْرَةُ سَهْمٌ مَّسْمُومٌ مِّنْ سِهَامِ إِبْلِيسَ

نظر شیطان کے زہر آلودہ تیروں میں سے ایک تیر ہے

دیدنِ زُلف و خالیِ نامحرم      دانہ کید و دامِ ابلیس است  
ہر نظر ناوکیت زہر آلود      کہ زشت و کمانِ ابلیس است

نظر کا تیر نامحرم پہ جب تم نے چلایا ہے  
اُسے ابلیس نے زہرِ ہلاہل میں بھجایا ہے

Hadith 39:

An-nazaratu sahmun masmūmun min sihāmi Iblīsa.

A LEWD GLANCE IS AMONG SATAN'S POISONED ARROWS



## ۴۰ لَا يَشْبَعُ الْمُؤْمِنُ دُونَ جَارِهِ

مومن اپنے ہمسایہ سے علیحدہ کبھی اپنا پیٹ نہیں بھرتا

ہر کہ در خطہٴ مسلمانی باشد از نقدِ دیں گرانمایہ  
کے پسند کہ خود بہ خُشد سیر بنشیند گرسنہ ہمسایہ



نہیں ہے شائبہ تک اس میں آئے مسلم تری حُو کا  
کہ خود تو پیٹ بھر کر کھائے، ہمسایہ رہے بھوکا

**Hadith 40:**

*La yashba`u'l-mu'minu dūna jāri hī.*

**A MAN OF FAITH DOES NOT EAT HIS FILL TO THE NEGLECT  
OF HIS NEIGHBOUR**

1. Bayhaqi transmitted it on the authority of Ibn 'Abbas.



CH AHL HADITH

AL-MA 'RUF  
ARBA 'EEN - E - JAMI

**FORTY SAYINGS  
OF  
THE HOLY PROPHET**  
(PEACE AND BLESSINGS OF ALLAH BE UPON HIM)

II



# ARBAEEN - E - JAMI

(Forty Hadiths)

PERSIAN POETIC

BY

MOLALNA ABDUL-REHMAN JAMI

URDU POETIC

BY

MOLANA ZAFAR ALI KHAN

ENGLISH TRANSLATED

ذخیرہ صاحبزادہ میاں محمد امجد شہر قیومی نقشبندی مجددی

جو 2001ء میں میاں صاحب نے

پنجاب یونیورسٹی لائبریری کو عطا فرمایا

IDARA IQAMAT - UL - SLAT LAHORE



# ARBAEEN - E - JAMI

(Forty Hadiths)

PERSIAN POETIC

BY

MOLALNA ABDUL-REHMAN JAMI

URDU POETIC

BY

MOLANA ZAFAR ALI KHAN

ENGLISH TRANSLATED

ذخیرہ صاحبزادہ میاں محمد امجد شہر قیومی نقشبندی مجددی

جو 2001ء میں میاں صاحب نے

پنجاب یونیورسٹی لائبریری کو عطا فرمایا

IDARA IQAMAT - UL - SLAT LAHORE